**Programma**

**Obiettivi**

Il presente modulo mira a fornire agli studenti le basi teoriche e pratiche relative **all'interpretazione dialogica e all'interpretazione consecutiva**, fornendo una panoramica generale della professione. In particolare, il modulo analizzerà la figura **dell'interprete di trattativa**, si descriveranno gli aspetti essenziali, quali compiti, ruolo, responsabilità e criticità. Concretamente, si forniranno gli strumenti necessari allo scopo di sviluppare una propria tecnica di presa d'appunti in maniera autonoma e progressiva e si introdurrà, altresì, l'attività di traduzione a vista all'interno della professione dell'interprete.

In particolare 🡪

Il corso si focalizzerà **sull'interpretazione medica**. Saranno proposte esercitazioni pratiche in vari ambiti specialistici, impiegando registrazioni di interazioni autentiche tra professionisti medici e pazienti, oltre a simulazioni. La parte teorica del corso approfondirà le **dinamiche interazionali della comunicazione medica** mediata, esaminando anche le problematiche deontologiche correlate.

**Valutazione**
Il voto sarà determinato considerando i seguenti parametri:

* precisione nella traduzione degli scambi conversazionali (50% - 15 p.);
* familiarità con la terminologia medica studiata nel corso (20% - 6 p.);
* abilità nell'applicare le strategie interpretative apprese e nell'adattarsi in modo flessibile alle variazioni contestuali (20%, 6 p.);
* comprensione delle tematiche teoriche trattate durante il corso (10% - 3 p.).

**Schema del contenuto teorico**

1. Una premessa sulla mediazione linguistico-culturale
2. Interpretazione nel settore sanitario
3. La traduzione nella mediazione linguistica
4. Linguaggio medico in lingua spagnola e generi testuali
5. Traduzione a vista in ambito medico

**Presentazioni**

Interprete vs mediatore (Trovato)

**Articolo 1:** La mediazione linguistica e culturale: alcune osservazioni sulla sua complessità concettuale e la sua collocazione nel contesto universitario italiano (pp. 65-75)

Il mediatore linguistico sotto la lente: analisi di un'interazione spagnolo-italiana nell'ambiente medico (Pontrandolfo)

**Articolo** 2: allineamento verbale - punto 4 (pp. 18-22)

**Articolo** 3: strategie - punto 5 (pp. 22-28)

**Articolo** **4**: dimensione linguistica - punto 6 (pp. 28-32)

Contributo dell'interprete al discorso (Amato)

**Articolo 5**: Zero renditions (pp. 66-75)

**Articolo 6**: No renditions (pp. 78-85)

Dimensione interculturale della mediazione (Baraldi e Gavioli)

**Articolo 7**: La mediazione come promozione dell'adattamento interculturale (pp. 161-174)

La mediazione come costruzione dell'essentialismo

**Articolo 8**: Quando la costruzione etnocentrica parte dal mediatore (pp. 175-180)

**Articolo 9**: Quando la costruzione etnocentrica parte dal personale sanitario (pp. 181-190)